

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 193

A. TITEL

Tweede Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 28 juli 1956 tussen de Zwitserse Bondsstaat, enerzijds, en de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied;
Brussel, 2 april 1981

B. TEKST¹⁾

Tweede Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 28 juli 1956 inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied

De Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna te noemen „Gemeenschap” en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds,

De Bondsraad van de Zwitserse Bondsstaat, hierna te noemen „Bondsraad”, anderzijds,

hebben over de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

Artikel 1

De Regering van de Helleense Republiek treedt toe tot de overeenkomst van 28 juli 1956 tussen de Bondsraad van de Zwitserse Bonds-

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

staat enerzijds en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied, hierna te noemen „overeenkomst”.

Artikel 2

De in de Griekse taal gestelde tekst van de Overeenkomst, welke is opgenomen in de bijlage²⁾ bij dit protocol, is onder dezelfde voorwaarden authentiek als de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

Dit protocol wordt door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aanvaard door haar ondertekening.

Elk der Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap stelt de Bondsraad in kennis van de vervulling van de volgens zijn nationale recht vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit protocol.

Dit protocol treedt in werking één maand na de datum waarop de Bondsraad de overige partijen bij de Overeenkomst medegedeeld heeft dat hij de kennisgevingen overeenkomstig de tweede alinea heeft ontvangen en dat de volgens het Zwitserse recht vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit protocol eveneens zijn vervuld.

Artikel 4

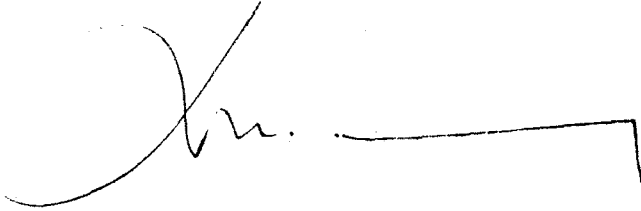
Dit protocol zal worden neergelegd bij de Bondsraad, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap en aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende, naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordigers van de Bondsraad, van de Regeringen van de Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

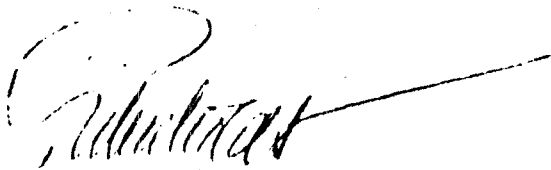
²⁾ De bijlage is niet afgedrukt.

GEDAAN te Brussel, twee april negentienhonderd eenentachtig, in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

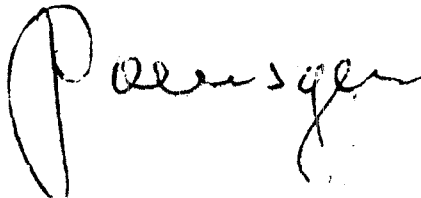
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België



På Kongeriget Danmarks vegne



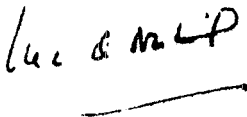
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



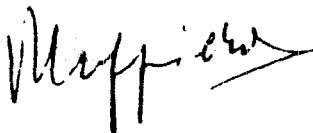
Pour la République française



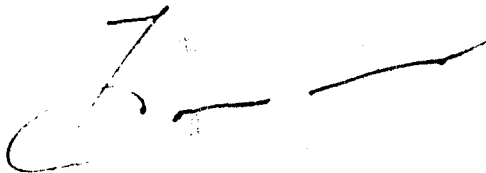
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber,
 Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
 Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
 For the Commission of the European Communities,
 Pour la Commission des Communautés européennes,
 Per la Commissione delle Comunità Europee,
 Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
 Pour le Conseil fédéral de la Confédération suisse,
 Per il Consiglio federale della Confederazione svizzera,

D. PARLEMENT

Het onderhavige Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet, juncto artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302), houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Toetredingsakte, Bijlagen en Protocolen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden. Dit artikel 2 luidt: „De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/1980 – 16090; Hand. II 1979/80, blz. OCV 1739–1764; 4536–4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, derde lid, in werking treden een maand na de datum, waarop de Bondsraad de overige partijen bij de Overeenkomst heeft medegedeeld dat hij de in de tweede alinea van artikel 3 bedoelde kennisgevingen heeft ontvangen en dat de volgens het Zwitserse recht vereiste voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Protocol eveneens zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met drie Bijlagen, Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de gemeenschap, Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, Protocol betreffende de betrekkingen met de Raad van Europa, en Notawisseling, benevens Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 128.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocolen en Verklaringen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167; zie ook *Trb.* 1981, 34.

Van de op 28 juli 1956 te Luxemburg tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit der Gemeenschap, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied, tot aanvulling van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn de Nederlandse en Duitse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 6; zie ook *Trb.* 1957, 65.

Voor het op 10 oktober 1974 te Brussel tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 28 juli 1956 tussen de Bondsraad van de Zwitserse Bondsstaat, enerzijds, en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1975, 1; zie ook *Trb.* 1978, 126.

De Nederlandse tekst van het Protocol is eveneens geplaatst in *Pb.* EG L 227 van 12 augustus 1981, blz. 11 e.v.

Uitgegeven de *eenendertigste* augustus 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW